

Curriculum vitae et studiorum di Carlo Eugeni

Dati Personali

Nome e Cognome Carlo Eugeni
e-mail carlo.eugeni@mediazionelinguisticaperugia.it

Formazione

1993-1998 Istituto Magistrale "Pieralli", Perugia. Licenza linguistica in francese, inglese e tedesco.
Votazione: 60/60.

1998-2003 Università di Bologna, SSLMIT. Laurea in Interpretariato di Conferenza e Traduzione.
Votazione: 105/110.

1999 Camera di Commercio e dell'Industria, Parigi. Diplome de Francais des Affaires.
Votazione: très bien avec mention.

2001/2002 Institut Supérieur pour Traducteurs et Interprètes, Bruxelles (Belgio). Borsa di studio Erasmus.

2003 Camera di Commercio e dell'Industria, Parigi. Diplôme Approfondi de Français des Affaires.
Votazione: très bien avec mention.

2004-2008 Università di Napoli "Federico II". Dottorato in Lingua Inglese per Scopi Speciali.

2005 Università di Lovanio (Belgio). Scuola di dottorato CETRA.

2007 Diploma di primo livello in Lingua Italiana dei Segni

Attività professionale

2001 - Interprete libero professionista

Stagista presso NATO, Parlamento Europeo, Corte Europea di Giustizia e libero mercato belga, francese e italiano; Interpretariato di conferenza (simultanea, trattativa e consecutiva) dal francese e dall'inglese verso l'italiano e dall'italiano e l'inglese verso il francese per organismi internazionali (Stato Città del Vaticano, Forum Sociale Europeo, Emmaüs Internazionale, ecc.), scientifici (Centro Italiano Studi Egittologici, Università dell'Adriatico e dello Ionio, Università Roma Tre, ecc.), politici (Partito del Socialismo Europeo, comune di Genova, Ministero degli Affari Esteri, ecc.), tecnico (Stryker, Web Senza Barriere, International Spinal Cord Society, ecc.), commerciali (Les Mousquetaires, Brembo, Unicredit Banca, ecc.).

2002 - Traduttore audiovisivo libero professionista

RESPEAKING

Stagista presso BBC e Rai; Sottotitolatore in tempo reale tramite respeaking per TV (RTV, Gold TV, Sky), radio (UniCA Radio), siti web (ep-site.eu/euroscola) e conferenze dall'italiano in italiano e dal francese e dall'inglese in italiano; Formatore di respeaker e live editor per TV (Televideo-Rai, Sky, Mediaset, RTSI) e conferenze dall'italiano, dal francese e dall'inglese in italiano per non udenti.

SOTTOTITOLAZIONE

Sottotitolatore per non udenti di programmi Televideo-Rai; Sottotitolatore di film TV, cinema ("Nei tuoi occhi" di P. A. Di Pasquale, "Parla con lei" di P. Almodovar, "Lo chiamavano Jeeg Robot", di G. Mainetti), film festival e DVD ("Mistero Buffo" di D. Fo) dall'italiano in francese e dal francese e dall'inglese in italiano; Formatore di sottotitolatori di programmi preregistrati per TV (Televideo-Rai), webTV (LiberaTV) e webRadio (UniCA Radio) dall'italiano, dal francese, dal cinese, dall'inglese e dallo spagnolo in italiano.

SOPRATITOLAZIONE

Sopratitolatore per teatro d'opera (Lohengrin, la Bohème, Aida, ecc.), di prosa (Sogno di una Notte di Mezza Estate, Mistero Buffo, Tutta Casa Letto e Chiesa, ecc.) e film festival (Human Rights Nights) in italiano per non udenti, francese e inglese;

VOICE OVER

Voice Over simultaneo di rassegna cinematografica estiva 2002 presso la Cineteca Lumière di Bologna.

2004 - Traduttore libero professionista

Stagista presso FAO; Traduttore e revisore tecnico in italiano, inglese e francese per pubblicazioni cartacee e multimediali; Traduttore scientifico in italiano, inglese e francese per pubblicazioni accademiche.

2005- Resocontista libero professionista

Resocontista parlamentare per le Commissioni della Camera dei Deputati (Cedat 85); resocontista di conferenze (Synchronos, PerVoice, Studio Acta); Sommarista per il Consiglio Superiore della Magistratura (ISP); Verbalizzatore di Consigli di Amministrazione (Unicredit, Pirelli, Brembo); Trascrittore di conferenze e lezioni universitarie (Studio Acta, Logos Tecno 2000, Global Voices); Formatore di resocontisti stenografici e sommaristi (ISP, Stenoservice, Logit)

Attività Didattica

2005/06	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese
2006/07	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Corso di Lingua e Traduzione Francese II
2007/08	Università di Macerata	Titolarità del corso di Corso di Lingua e Traduzione Francese II Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese I Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese II Titolarità del corso di Traduzione per la Comunicazione Internazionale Francese Titolarità del corso di Lingua e Traduzione Francese III Titolarità del corso di Letteratura Francese
2008/09	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese II Corso di Lingua e Traduzione Francese II Titolarità del corso di Lingua e Traduzione Francese III
2009	Regione Abruzzo	Corso di formazione in resoconto stenografico e resoconto sommario
2009/10	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese II
	Università di Perugia	Titolarità del corso di Lingua Francese per l'Economia
	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
2010/11	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese I Titolarità del corso di Lingua e Traduzione Francese III
	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
2011/12	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
2012	Confindustria Ancona Regione Marche	Docenza del corso di Lingua Francese per il corso di "Export Manager per le PMI"
2012	Confindustria Ancona Regione Marche	Docenza del corso di Civiltà Francese per il corso di "Export Manager per le PMI"
2012/13	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Università di Roma Tre	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master di I livello nelle professioni del web, del cinema e della TV
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti
2013	Università del Salento	Corso in sottotitolazione per non udenti - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in respeaking - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva
2013/14	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva

	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti
2014	Università del Salento	Corso in sottotitolazione per non udenti - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in sottotitolazione inglese - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in respeaking - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva
2014/15	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti Docenza del corso in respeaking
	SSML – Pisa	Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III
2015	Università del Salento	Corso in sottotitolazione per non udenti - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in sottotitolazione francese - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in sottotitolazione inglese - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in respeaking - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva
2015/16	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti del Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti Docenza del corso in respeaking
	SSML – Pisa	Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III Coordinamento del corso di alta formazione per interpreti CAFIC Corso di inglese per il marketing del Master in Marketing and management MEM Coordinamento del Master in Marketing and Sales Corso di sottotitolazione nel Master in Traduzione Audiovisiva MBA Corso di inglese per gli architetti
2016/17	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti del Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti Docenza del corso in respeaking
	SSML – Pisa	Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I titolarità del corso di Mediazione Orale Inglese I Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III Coordinamento del corso di alta formazione per interpreti CAFIC
2017/18	Università di Parma	Coordinamento del modulo sul respeaking del Master Europeo di I livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti Docenza del corso in respeaking
	SSML – Pisa	Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I titolarità del corso di Mediazione Orale Inglese I Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III

Coordinamento del corso di alta formazione per interpreti
Coordinamento del corso di alta formazione per traduttori
Titolarità del corso di Public Speaking ai master MES, MEM, FULL

Università Stranieri Perugia	Professore a contratto di: -Traduzione specializzata dal francese in italiano -Traduzione specializzata dall'italiano in francese nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Francese I (L- LIN/04)
2018/19 Università di Parma	Coordinamento del modulo sul respeaking del Master Europeo di I livello in Traduzione Audiovisiva MTAV Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti del Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva MTAV
Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti
Università di Torino	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti
SSML – Pisa	Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I titolarità del corso di Mediazione Orale Inglese I Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III Coordinamento del corso di alta formazione per interpreti Coordinamento del corso di alta formazione per traduttori
Università Stranieri Perugia	Professore a contratto di: -Traduzione specializzata dal francese in italiano -Traduzione specializzata dall'italiano in francese nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Francese I e II (L- LIN/04) -Docente del Laboratorio di Traduzione Audiovisiva Inglese
Università di Macerata	Titolarità del corso di Interpretazione Consecutiva francese 1 Titolarità del corso di Interpretazione Consecutiva francese 2 Titolarità del corso di Lingua e Traduzione francese 3 Titolarità del corso di Lingua e Traduzione francese 2 mod. B

Attività Scientifica

Progetti di Ricerca

2004-2008	Centro Comune di Ricerca della Commissione Europea. Progetto VOICE sullo sviluppo della sottotitolazione per non-udenti (coordinatore ing. G. Pirelli)
2005-2008	Università di Bologna. Subtitle project sullo sviluppo delle migliori prassi nel respeaking e nella sottotitolazione cinematografica e televisiva (coordinatore dott. C. Rundle)
2007	Commissione Europea. Progetto Media. Consulente per “Etude des besoins et pratiques de l’industrie audiovisuelle européenne en matière de doublage et sous titrage” (coordinatore A. Modot, MCG Paris)
2008-2010	Commissione Europea. Progetto Digital TV for All, sulla standardizzazione delle prassi tecniche nella sottotitolazione per teletext (coordinatore prof. P. Orero, Universitat Autònoma de Barcelona)
2009-2011	Commissione Europea, Direzione Generale Istruzione e Cultura. Ricercatore per “Etude sur l’utilisation

- du sous-titrage - Le potentiel du sous-titrage pour encourager l'apprentissage et améliorer la maîtrise des langues" (coordinatore prof. H. Safar, Université de Mons)
- 2010-2011 Ministère de la Culture et de la Communication, DGLFLF. Ricercatore per "Usages et applications des technologies de la langue" (coordinatore A. Modot, MCG Paris)
- 2012 Commissione Europea, 7° Programma Quadro FP7-ICT-2011-7-Language technologies Integrating Project. Ricercatore per "EU-Bridge" (coordinatore prof. A. Waibel, Karlsruhe Institute of Technology)
- 2012-13 onA.I.R. Associazione Internazionale di Respeaking. Progetto OltreSuoni sulla sottotitolazione in tempo reale di sordi e stranieri di web radio (coordinatore dott.ssa F. Marchionne, onA.I.R.)
- 2012/15 Università di Roma Tre. PRIN SCRIBE – Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni. Gruppo locale Roma Tre (coordinatore prof.ssa F. Orletti, Università Roma Tre)
- 2016/17 Fondazione Bruno Kessler e SSML – Pisa. Progetto CLAST – Cross-Language Automatic Subtitling Technology (Coordinatore dott. A. Tescari, Pervoice SpA)
- 2018-22 SSML – Pisa. Progetto Erasmus + LTA (LiveTextAccess). Intellectual Output Leader. (coordinator Rocio Bernabè Caro, SDI - Munchen)

Pubblicazioni

- 2006 Eugeni, C. "Il sopratitolaggio: Definizione e differenze con il sottotitolaggio". In *Intralingua*, vol. 8. <http://www.intralingua.org/archive/article/1630>
- 2006 Eugeni, C. "Introduzione al rispeaking televisivo. In Eugeni, C. e G. Mack (a cura di) *New Technologies in Real-Time Intralingual Subtitling*. *Intralingua special issue* <http://www.intralingua.org/specials/article/1683>
- 2006 Eugeni, C. e G. Mack (a cura di) *New Technologies in Real-Time Intralingual Subtitling*. *Intralingua special issue* <http://www.intralingua.org/specials/respeaking>
- 2007 Eugeni, C. "Il rispeaking televisivo per sordi: per una sottotitolazione mirata del TG". In *Intralingua*, vol. 9. <http://www.intralingua.org/archive/article/1638>
- 2008 *Le sous-titrage en direct: aspects théoriques, professionnels et didactiques*. Macerata: CEUM
- 2008 "La sottotitolazione intralinguistica in diretta televisiva". In Pettorino, M., Giannini, Vallone, M. e R. Savy (a cura di) *La comunicazione parlata*. Napoli: Liguori.
- 2008 "A Sociolinguistic Approach to Real-Time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting". In Kellett Bidoli, C. J. e E. Ochse (a cura di) *English in International Deaf Communication*, Linguistic Insights series, vol. 72, Berna: Peter Lang
- 2008 "Respeaking the News for the Deaf: for a real special needs-oriented subtitling". In *Studies in English Language and Literature*, n. 21. Taipei: National Taiwan University of Science and Technology.
- 2009 "Respeaking BBC News: A Strategic Approach". In *SLTI* vol. 3, n. 1. Manchester: St. Jerome.
- 2010 "Respeaking a political debate for the Deaf: the Italian case. In Baldry, A. e E. Montagna (a cura di) *Interdisciplinary Perspectives on Multimodality: Theory and Practice*. Campobasso: Palladino.
- 2011 "A professional's perspective". In Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, L. e Màire Àine Ní Mhainnín (a cura di) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling*. New Trends in Translation Studies, Vol. 9. Berna: Peter Lang.
- 2011 MCG. *Note stratégique sur les usages et applications des technologies de la langue*. Ministère de la Culture et de la Communication. <http://www.dgflf.culture.gouv.fr/publications/Notetechnolangues2011.pdf>
- 2011 MCG. *Etude sur l'utilisation du sous-titrage - Le potentiel du sous-titrage pour*

encourager l'apprentissage et améliorer la maîtrise des langues. Commission Européenne:
<http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/studyontheuseofsubtitling/rapportfinal-fr.pdf>

- 2012 Eugeni, C. "Measuring Audiovisual Translation - A Model for the Analysis of Intralingual Live Subtitles". In US-China Foreign Language, Vol. 10, No. 6.
- 2013 Eugeni, C. e L. Zambelli (a cura di) *Respeaking*, Specializzazione on-line, n.1 www.accademia-aliprandi.it
- 2013 Eugeni, C. "Introduzione al Respeaking". In Eugeni, C. e L. Zambelli (a cura di) *Respeaking*, Specializzazione on-line, n.1 www.accademia-aliprandi.it
- 2014 Eugeni, C. e F. Marchionne "Beyond Computer Whispering: Intralingual and French into Italian TV Respeaking Compared". In Petillo, M. (a cura di) *Reflecting on Audiovisual Translation in the Third Millennium. Perspectives and Approaches to a Complex Art*. Bucarest: Editura Institutul European.
- 2015 "Long questionnaire in Italy", in Romero-Fresco, P. (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2015 "Eyetracking in Italy", in Romero-Fresco, P. (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2016 Eugeni, C. & F. Orletti. "Franca Rame e l'invenzione dei soprannomi teatrali", in Ruffino, G. & M. Castiglione (eds.) *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: Analisi, interpretazione, traduzione*. Florence: Cesati.
- 2016 "Respeaking at BBC", in CoMe I (1) 87-95 <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2016/12/EUGENI.pdf>
- 2017 "L'arte traduce l'arte: i sopratitoli teatrali di Franca Rame", in Quaderni di AION-Linguistica.
- 2017 "Franca Rame and the Nobel origins of surtitling", in Pizza, M.T. (ed.), in *ArtidelloSpettacolo/Performing Arts*, Rome: Universitalia.
- 2017 "La sottotitolazione intralinguistica automatica: Valutare la qualità con IRA", , in CoMe 2 (1) 102-111 <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2017/12/EUGENI-2017.pdf>
- 2018 "La punteggiatura nei sottotitoli per non udenti", in Ferrari, Angela/Lala, Letizia/Pecorari, Filippo/Stojmenova Weber, Roska (a cura di), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze: Franco Cesati.

Organizzazione di convegni internazionali

- 1.st International Seminar on Real-Time Intralingual Subtitling, Forlì, 17 November 2006
- 2.nd International Seminar on Real-Time Intralingual Subtitling, Barcelona, 19 June 2009
- 3.rd International symposium on live subtitling with speech recognition "Exploring new avenues and new contexts: live subtitling and other respeaking applications for (media) accessibility", Antwerp, 21 October 2011
- 4.th International Symposium on Live Subtitling "Live subtitling with respeaking and other respeaking applications", Barcelona, 12 March 2013
5. 49th Intersteno congress, General Conference, Ghent, 13-19 July 2013
6. Interannual International SCRIBE - PRIN "Scritture Brevi e variabilità diatecnica". Procida, 26-28 June 2014. International Conference "Lettere mozze in parvo loco". Rome, 29 September 2014.
7. Intersteno Council and IPRS meeting. Shanghai, 22-24 October 2014.
8. International seminar "Technologies et Respeaking", Mons, 23 April 2015

9. ITU expert group meeting: "Accessible TV in Converged ICT Ecosystem: Emerging trends, challenges, opportunities", Rome, 11th June 2015
10. 5th International Symposium "Respeaking, Live Subtitling and Accessibility". Rome, 12 June 2015
11. 50th Intersteno congress, General Conference, Budapest, 18-24 July 2015
12. 51st Intersteno congress, General Conference, Berlin, 22-28 July 2017
13. 6th International Symposium on Live Subtitling and Accessibility, Milan 14 September 2018
14. 52nd Intersteno congress, General Conference, Cagliari, 13-19 July 2019.

Partecipazione a conferenze

1. Updating Research on Screen Translation, Forlì, 26, 27, 28 ottobre 2005. Workshop: "inter- and intra-lingual respeaking"
2. La Comunicazione Parlata, Napoli, 23, 24, 25 febbraio 2006. Comunicazione e articolo: "La sottotitolazione intralinguistica per sordi in diretta TV"
3. I sordi e il Cinema, Terni, 3 marzo 2006. Comunicazione: Implicazioni per il cinema del progetto VOICE
4. Multidimensional Translation: Audiovisual Scenarios, Copenhagen, 1-5 maggio 2006. Comunicazione e articolo: "Respeaking the TV for the Deaf : For a real special needs-oriented subtitling"
5. ICT e disabilità: Lavoro, Integrazione sociale e Realizzazione della persona. Ravenna, 12-13 maggio 2006. Comunicazione: "Verba Manent"
6. Il futuro dell'interprete di simultanea, Forlì, 25 maggio 2006. Comunicazione: "L'interprete e il rispeakeraggio"
7. Third International Conference on Multimodality, Pavia, 26-27 maggio 2006. Comunicazione e articolo: "Respeaking political debate: the Italian case"
8. Languages and the Media, Berlino, 25 ottobre 2006. Workshop: "Which respeaking for which audience? theory and practice". Comunicazione: "For a didactics of respeaking"
9. Prima giornata di Studi sulla sottotitolazione intralinguistica in tempo reale, Forlì 17 novembre 2006. Comitato organizzativo e scientifico del convegno e cura della pubblicazione degli atti. Articolo: "Introduzione al rispeakeraggio televisivo"
10. La resocontazione: competenze, tecniche, organizzazioni, Povo (TN), 2 dicembre 2006. Comunicazione: "Il respeaking e la resocontazione: ambiti di applicazione"
11. Deaf Identity and Culture in European Integration: The Role of Interpretation, Translation and Teaching English as a Foreign Language. Trieste, 30-31 ottobre, 2006. Comunicazione e articolo: "A socio-cognitive approach to real-time subtitling"
12. Dall'invisibile al visibile. Verona, 9-11 marzo 2007. Comunicazione: "Alma Mater Surdorum: l'accessibilità dei sordi all'Università"
13. New scenarios in LSP, Vienna, 30 aprile-4 maggio 2007. Workshop: Theory and Practice in respeaking for the deaf. Comunicazione: "Real Time Reporting at the Italian Parliament: Stenotyping vs. Comunicazione Recognition"
14. 2nd Media for All, Leiria, 7-9 novembre 2007. Comunicazione: "Subtitling for the hearing and the signing impaired"
15. Universidad y normalización de las lenguas de señas, Madrid, 29-30 novembre 2007. Comunicazione: "La

situación de los surdos y de la lengua de señas en Italia”

16. TILS 2008, Macerata, 1-2 febbraio 2008. Comunicazione: “Verso la definizione di un quadro teorico per il rispeaking televisivo”
17. Colloque international bilingue “La traduction audiovisuelle : Approches pluridisciplinaires”, Montpellier, 19-21 luglio 2008. Comunicazione: “Le sous-titrage pour sourds et malentendants en temps réel : histoire de collaboration”. Tavola rotonda: “Le futur de la recherche en traduction audiovisuelle passe par les sourds”.
18. Languages and the Media, Berlino, 29-31 ottobre 2008. Intervento "Reporting at the Italian Parliament”
19. Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione, 16-18 giugno 2010, Trieste. Intervento: "il respeaking in TV: nuovi sbocchi per gli studenti di interpretazione"
20. 10th ESSE Conference, Torino, 24-28 agosto 2010. Intervento: "respeaking: a new field of study"
21. Intersteno IPRS meeting, Budapest, 1-3 ottobre 2010. Intervento: "voice reporters: training the new generations"
22. Languages and the Media, Berlino, 6-8 ottobre 2010. Workshop: “Voice translation: a new translator profile”.
23. 48th Intersteno conference, Parigi, 12-15 luglio 2011. Comunicazione (co-autore dr. Pablo Romero-Fresco): “Reporting in the new-tech era – Teaching and learning opportunities”.
24. Istituto Universitario per Interpreti e Traduttori di Trento, ISIT, Trento, 19-21 settembre 2011. Comunicazione: “Voice Translation - Un nuovo modo di fare traduzione”. Workshop: respeaking e live editing applicati alla sottotitolazione tv.
25. Points of view in language and culture, Cracovia, 14-15 ottobre 2011. Comunicazione: “Respeaking revisited – Live subtitling in the era of speaker-independent ASR technology”.
26. Third International Seminar on Real-Time Intralingual Subtitling, Anversa, 21 ottobre 2011. Comunicazione: “Subtitling RAI programmes in real-time - From speaker-independent Comunicazione recognition to live editing”. Moderatore del Panel 5 su “Training and quality”.
27. Accessibility reaching everything, Bruxelles, 28-30 novembre 2011. Comunicazione (co-autore Giuliano Pirelli): “Safe and secure trip to and through the Ideal City for All – New technologies and challenges for people with disabilities”.
28. Giornata di Studi sulla Traduzione Audiovisiva, Bari, 5 dicembre 2011. Comunicazione: “La sopratitolazione per il teatro, la convegnistica e la televisione”.
29. VIII Congresso nazionale dell’Associazione Italiana di Scienze della Voce, Roma, 25-25 gennaio 2012. Comunicazione alla tavola rotonda “La verbalizzazione automatica nel processo penale”.
30. Giornata europea delle Lingue 2012 “La traduzione audiovisiva”, Antenna della DG Traduzione, Roma, 26 settembre 2012. Comunicazione: “Correlazione tra la traduzione audiovisiva e l’apprendimento delle lingue straniere”
31. Subtitles and Language Learning, Pavia, 13-14 settembre 2012. Comunicazione (co-autore Marica Marchegiani): ““In northern countries they speak more foreign languages, because they are used to reading subtitles.” - Questioning a cliché”.
32. Languages and the Media, Berlino, 21-23 novembre 2012. Workshop (co-leader Alessandro Tescari): “Respeaking Theory and Practice - What's New in the Field of Comunicazione Recognition Technology.” Comunicazione: “Overcoming Communication Barriers - Respeaking the Radio for the Deaf and the Hard-of-Hearing”.

33. Sessione culturale "Trascrizione e Accessibilità", Accademia "Giuseppe Aliprandi - Flaviano Rodriguez", Firenze, 16-17 febbraio 2013. Comunicazione: "A ciascuno il suo": considerazioni sul concetto di accuratezza"
34. 4th International Symposium on Live Subtitling: Live subtitling with respeaking and other respeaking applications. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcellona, 12 marzo 2013. Comunicazione: "Overcoming communication barriers Respeaking the Radio for the Deaf and the HoH". Moderatore prima session: Research projects.
35. Surfing the information tsunamis. Are current communication platforms enough to ride the wave?, 49th Intersteno Congress, Ghent, 16 luglio 2013. Presidente del Comitato Scientifico e Moderatore del convegno.
36. Media for All, Dubrovnik, 25-27 settembre 2013. Comunicazione: "Communicating over Sounds".
37. LSP teaching and specialized translation skills training in higher education institutions (LSP & STST). Moscow, 8-10 March 2014. Comunicazione: "Inclusion, training, and the market of job: From needs to skills in Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing".
38. Il International Conference Linguistic Rights of the Deaf. Moscow, 20-22 may 2014. Comunicazione (co-author: prof. F. Orletti): "Linguistic Strategies to guarantee Accessibility Rights to the Deaf."
39. Convegno Interannuale SCRIBE - PRIN "Scritture Brevi e variabilità diatecnica". Procida, 26-28 June 2014. Comunicazione: "L'arte traduce l'arte: Franca Rame e i sopratitoli teatrali".
40. XIII Congress SILFI La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei (1915-2014): analisi, interpretazione, traduzione. Palermo, 22-24 September 2014. Comunicazione (co-author: prof. F. Orletti): "Oltre il verbale: i sopratitoli nel teatro di Franca Rame."
41. 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media "Languages and the Media". Berlin, 6-7 November 2014. Comunicazione: "Quadrilingual Real-time Subtitling of the 2 Popes' Canonization for the Web"
42. 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media "Languages and the Media". Berlin, 6-7 November 2014. Comunicazione (co-author: prof. F. Orletti): "The Nobel Origins of AVT - How Fo's Surtitles Came to Light Through Transparencies".
43. Warsaw University. Warsaw, 6-7 February 2015. Workshop: "interlingual respeaking".
44. International seminar "Technologies et Respeaking", Mons, 23 April 2015. Comunicazione: «Le respeaking: inclusion sociale, profession, technologie»
45. 5th International Symposium "Respeaking, Live Subtitling and Accessibility". Rome, 12 June 2015. Comunicazione: Set of guidelines for intralingual live subtitling through respeaking.
46. 50th INTERSTENO Congress. International conference on Information and Communication Processing, Budapest, 18-24 July 2015. Comunicazione: "ParEIO – The online electronic parliament for the new democracy"
47. XLIX SLI International Congress. Malta, 24-26 September 2015. Comunicazione (co-author prof. F. Orletti): La costruzione morfosintattica nella sottotitolazione per non udenti.
48. XIV International Pragmatics Conference (IPrA), Antwerp, 26-31 July 2015. Comunicazione: "The role of linguists in society: Subtitles for the deaf and the hard-of-hearing"
49. XXIII Jornadas Argentina de Taquigrafía AATP, Buenos Aires, 13 November 2015. Comunicazione: "Reconocimiento automático de habla en la realización de informes y subtítulos"

50. 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media "Languages and the Media". Berlin, 2-4 November 2016. Workshop: "Interlingual respeaking: when interpreting meets live subtitling".
51. 51st Intersteno congress, General Conference, Berlin, 22-28 July 2017. Comunicazioni: "Introduction to ASR" e "Introduction to the notion of quality diversity"
52. "La punteggiatura italiana contemporanea nella varietà dei testi comunicativi", Basilea 17-19/01/2018. Comunicazione (co-autore Franca Orletti) Prospettive sulla traduzione diamesica: la punteggiatura nei sottotitoli per non udenti"

Varie

- | | |
|------|---|
| 2005 | Università di Bologna. Cultore della materia traduzione audiovisiva |
| 2006 | Presidente Comitato scientifico "International Seminar on Real-Time Intralingual Subtitling" |
| 2007 | Coeditor della Rivista Scientifica Internazionale "Sign Language Translator and Interpreter" |
| 2008 | Membro dell'Advisory Committee della conferenza internazionale "Languages and the Media" |
| 2010 | Membro dell'Education Committee della Federazione Internazionale per il Trattamento della Comunicazione e dell'Informazione, Intersteno. |
| 2011 | Membro del Gruppo di Esperti sull'Accessibilità della European Broadcasting Union |
| 2011 | Membro del Scientific Committee della Federazione Internazionale per il Trattamento della Comunicazione e dell'Informazione, Intersteno. |
| 2011 | Socio dell'Accademia Italiana di Multimedialità della Scrittura e della Comunicazione "Giuseppe Aliprandi – Flaviano Rodriguez" |
| 2012 | Consigliere dell'Accademia Italiana di Multimedialità della Scrittura e della Comunicazione "Giuseppe Aliprandi – Flaviano Rodriguez" |
| 2012 | Coeditor della rivista scientifica "Specializzazione on-line" |
| 2012 | Socio Fondatore dell'Associazione Internazionale di Respeaking, onA.I.R. |
| 2013 | Presidente del Comitato Scientifico della Federazione Internazionale per il Trattamento della Comunicazione e dell'Informazione, Intersteno |
| 2014 | Membro del Comitato Scientifico del Convegno Interannuale SCRIBE |
| 2015 | Membro del Tavolo di Esperti dell'International Television Union dell'ONU |
| 2016 | Fondatore della Rivista Scientifica di Mediazione e Comunicazione linguistica e culturale, CoMe |

Si autorizza il trattamento dei miei dati ai sensi della legge 675/96 sulla tutela della privacy

Perugia, 12 luglio 2019

